

# TRACTATENBLAD

VAN HET

## KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1969 Nr. 81

---

---

A. TITEL

*Statuut van het Internationaal Instituut voor de Eenmaking  
van het Privaatrecht;  
Rome, 15 maart 1940*

B. TEKST

De tekst van het Statuut, zoals gewijzigd op 15 november 1961, is geplaatst in *Trb.* 1967, 123.

De artikelen 5, 16 en 18 en 6 van het Statuut zijn overeenkomstig artikel 19 gewijzigd, te weten bij daartoe strekkende besluiten der Algemene Vergadering van 15 juni 1965 en 18 december 1967, door de Algemene Vergadering in haar veertiende en achttiende zitting genomen, en in werking getreden op, onderscheidenlijk, 26 mei 1968 en 26 april 1968.

De tekst van de artikelen 5, 6, 16 en 18 luidt thans als volgt:

### Article 5

L'Assemblée Générale se compose d'un représentant de chaque Gouvernement participant. Les Gouvernements autres que le Gouvernement italien y seront représentés par leurs agents diplomatiques auprès du Gouvernement italien ou leurs délégués.

L'Assemblée se réunit à Rome en session ordinaire au moins une fois par an, sur convocation du Président.

Tous les trois ans, elle approuve le programme des travaux de l'Institut, sur la proposition du Conseil de Direction, et, conformément au paragraphe 4 de l'article 16, revoit, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, le cas échéant, les résolutions prises en vertu du paragraphe 3 dudit article 16.

## Article 6

Le Conseil de Direction se compose du Président et de seize à vingt-un membres.

Le Président est nommé par le Gouvernement italien.

Les membres sont nommés par l'Assemblée Générale. L'Assemblée peut nommer un membre en plus de ceux indiqués à l'alinéa premier en le choisissant parmi les juges en fonctions de la Cour internationale de Justice.

Le mandat du Président et des membres du Conseil de Direction a la durée de cinq ans et est renouvelable.

Le membre du Conseil de Direction nommé en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Chaque membre, avec le consentement du Président, peut se faire représenter par une personne de son choix.

Le Conseil de Direction peut appeler à participer à ses séances, à titre consultatif, des représentants d'institutions ou organisations internationales, lorsque les travaux de l'Institut portent sur des matières concernant ces institutions ou organisations.

Le Conseil de Direction est convoqué par le Président, chaque fois qu'il le juge utile, en tout cas au moins une fois par an.

## Article 16

Les dépenses annuelles relatives au fonctionnement et à l'entretien de l'Institut seront couvertes par les recettes inscrites au budget de l'Institut, qui comprendront notamment la contribution ordinaire de base du Gouvernement italien promoteur, que celui-ci déclare fixer à la somme de 60 millions de liras italiennes par an, et les contributions ordinaires annuelles des autres Gouvernements participants.

Aux fins de la répartition de la quote-part des dépenses annuelles non couvertes par la contribution ordinaire du Gouvernement italien ou par les recettes provenant d'autres sources, entre les autres Gouvernements participants, ces derniers seront divisés en catégories. A chaque catégorie correspondra un certain nombre d'unités.

Le nombre des catégories, le nombre d'unités correspondant à chaque catégorie, le montant de chaque unité, ainsi que le classement de chaque Gouvernement dans une catégorie seront fixés par une résolution de l'Assemblée Générale prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sur proposition d'une Commission nommée par l'Assemblée. Dans ce classement, l'Assemblée tiendra compte, parmi d'autres considérations, du revenu national du pays représenté.

Les décisions prises par l'Assemblée Générale en vertu du paragraphe 3 du présent article pourront être révisées tous les trois ans par une résolution nouvelle de l'Assemblée Générale, prise à la même

majorité des deux tiers des membres présents et votants, à l'occasion de sa décision visée à l'alinéa 3 de l'article 5.

Les résolutions de l'Assemblée Générale prises en vertu des paragraphes 3 et 4 du présent article seront notifiées par le Gouvernement italien à chaque Gouvernement participant.

Dans le délai d'un an à dater de la notification visée au paragraphe 5 du présent article, chaque Gouvernement participant aura la faculté de faire valoir ses réclamations contre les résolutions relatives à son classement, à la prochaine session de l'Assemblée Générale. Celle-ci devra se prononcer par une résolution prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, qui sera notifiée par le Gouvernement italien au Gouvernement participant intéressé. Ce même Gouvernement aura toutefois la faculté de dénoncer son adhésion à l'Institut, en suivant la procédure prévue à l'alinéa 3 de l'article 19.

Les Gouvernements participants en retard de plus de deux ans dans le versement de leur contribution, perdent le droit de vote au sein de l'Assemblée Générale jusqu'à la régularisation de leur position.

Les locaux nécessaires au fonctionnement des services de l'Institut sont mis à sa disposition par le Gouvernement italien.

Il est créé un Fonds de roulement de l'Institut ayant pour but de faire face aux dépenses courantes, en attendant l'encaissement des contributions dues par les Gouvernements participants, ainsi qu'aux dépenses imprévues.

Les règles relatives au Fonds de roulement feront partie du Règlement de l'Institut. Elles seront adoptées et modifiées par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

#### Article 18

L'engagement du Gouvernement italien concernant la subvention annuelle et les locaux de l'Institut dont il est question à l'article 16, est stipulé pour une durée de six ans. Il continuera à être en vigueur pour une nouvelle période de six ans, si le Gouvernement italien n'a pas notifié aux autres Gouvernements participants son intention d'en faire cesser les effets, deux ans au moins avant la fin de la période en cours. En pareil cas, l'Assemblée Générale sera convoquée par le Président, au besoin en session extraordinaire.

Il appartiendra à l'Assemblée Générale, au cas où elle déciderait la suppression de l'Institut, de prendre, sans préjudice des dispositions du Statut et du Règlement relatives au Fonds de roulement, toute mesure utile concernant les propriétés acquises par l'Institut au cours de son fonctionnement et notamment les archives et collections de documents et livres ou périodiques.

Il est toutefois entendu qu'en pareil cas les terrains, bâtiments et objets mobiliers mis à la disposition de l'Institut par le Gouvernement italien feront retour à ce dernier.

---

### C. VERTALING

Zie *Trb.* 1967, 123.

De vertaling van de gewijzigde artikelen 5, 6, 16 en 18 van het Statuut luidt als volgt:

#### Artikel 5

De Algemene Vergadering is samengesteld uit vertegenwoordigers van de deelnemende Regeringen; elk der Regeringen vaardigt één vertegenwoordiger af. Met uitzondering van de Regering van Italië, worden alle Regeringen erin vertegenwoordigd door hun diplomatieke vertegenwoordiger bij de Italiaanse regering, of diens afgevaardigde.

De Vergadering komt ten minste eenmaal per jaar op uitnodiging van de President in gewone zitting te Rome bijeen.

Elke drie jaar hecht zij, op voorstel van de Raad van Bestuur, haar goedkeuring aan het werkprogramma van het Instituut en herziet zij, overeenkomstig de vierde alinea van artikel 16, met een meerderheid van twee derde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen, de eventueel krachtens de derde alinea van artikel 16 aangenomen resoluties.

#### Artikel 6

De Raad van Bestuur bestaat uit de President en zestien tot eenentwintig leden.

De President wordt benoemd door de Italiaanse Regering.

De leden worden benoemd door de Algemene Vergadering. Naast de in de eerste alinea bedoelde leden, kan de Vergadering een lid benoemen uit de bij het Internationaal Gerechtshof in functie zijnde rechters.

Het mandaat van de President en van de leden van de Raad van Bestuur duurt vijf jaar en kan met eenzelfde periodeword verlengd.

Het lid van de Raad van Bestuur dat is benoemd ter vervanging van een lid wiens mandaat niet is afgelopen, voltooit het mandaat van zijn voorganger.

Ieder lid kan zich, met toestemming van de President, laten vertegenwoordigen door iemand van eigen keuze.

De Raad van Bestuur kan vertegenwoordigers van internationale instellingen of organisaties verzoeken als adviseur aan zijn zittingen deel te nemen, indien de werkzaamheden van het Instituut verband houden met aangelegenheden deze instellingen of organisaties betreffende.

De Raad van Bestuur wordt door de President bijeengeroepen telkens wanneer deze zulks nodig acht, doch minstens eenmaal per jaar.

## Artikel 16

De jaarlijkse uitgaven verband houdende met de werkzaamheden en de instandhouding van het Instituut worden gedekt door de in de begroting van het Instituut vermelde inkomsten die voornamelijk bestaan uit de gewone basisbijdrage van de als initiatiefnemer optredende Italiaanse Regering, die verklaart deze bijdrage vast te stellen op een bedrag van 60 miljoen Italiaanse lire per jaar, en de jaarlijkse gewone bijdragen van de andere deelnemende Regeringen.

Ter fine van de verdeling tussen de andere deelnemende Regeringen van het aandeel in de jaarlijkse uitgaven die niet worden gedekt door de gewone bijdrage van de Italiaanse Regering of door inkomsten uit andere bronnen worden deze Regeringen ingedeeld in categorieën. Bij elke categorie behoort een bepaald aantal eenheden.

Het aantal categorieën, het aantal bij elke categorie behorende eenheden, het bedrag van elke eenheid alsmede de indeling van elke Regering in een categorie worden, op voorstel van een door de Algemene Vergadering benoemde Commissie, vastgesteld bij resolutie van de Algemene Vergadering, aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Bij deze indeling houdt de Vergadering onder andere rekening met het nationaal inkomen van het vertegenwoordigde land.

De krachtens de derde alinea van dit artikel door de Algemene Vergadering genomen besluiten kunnen, naar aanleiding van haar besluit bedoeld in de derde alinea van artikel 5, elke drie jaar worden herzien door middel van een nieuwe resolutie van de Algemene Vergadering, aangenomen met dezelfde meerderheid van twee derde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen.

De resoluties van de Algemene Vergadering aangenomen krachtens de derde en de vierde alinea van dit artikel worden door de Italiaanse Regering ter kennis gebracht van de deelnemende Regeringen.

Binnen een termijn van een jaar, te rekenen vanaf de kennisgeving bedoeld in de vijfde alinea van dit artikel, staat voor de deelnemende Regeringen de mogelijkheid open, op de volgende zitting van de Algemene Vergadering bezwaren in te brengen tegen de resoluties betreffende haar indeling in een categorie. De Vergadering dient zich uit te spreken bij een resolutie aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen; deze resolutie wordt door de Italiaanse Regering ter kennis gebracht van de betrokken deelnemende Regering. Voor deze Regering staat evenwel de mogelijkheid open, haar lidmaatschap van het Instituut op te zeggen volgens de procedure neergelegd in de derde alinea van artikel 19.

De deelnemende Regeringen die met het betalen van hun bijdrage meer dan twee jaar achter zijn, hebben in de Algemene Vergadering geen stemrecht zolang deze achterstand niet is aangezuiverd.

Voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Instituut stelt de Italiaanse Regering de nodige ruimte ter beschikking.

Er wordt een operationeel Fonds van het Instituut ingesteld, dat is bestemd om, in afwachting van de inning van de door de deelnemende Regeringen verschuldigde bijdragen, de lopende uitgaven te dekken alsmede de onvoorziene uitgaven.

De regels betreffende het operationele Fonds vormen een onderdeel van het Reglement van het Instituut. Zij worden aangenomen en gewijzigd door de Algemene Vergadering met een meerderheid van twee derde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen.

### Artikel 18

De verbintenis die de Italiaanse Regering aangaat met betrekking tot de jaarlijkse subsidie en de ruimte die het Instituut ter beschikking wordt gesteld, zoals bedoeld in artikel 16, wordt aangegaan voor een termijn van zes jaar en blijft daarna opnieuw gedurende zes jaar van kracht, indien de Italiaanse Regering niet ten minste twee jaar voor het einde van de lopende termijn de andere deelnemende Regeringen kennis heeft gegeven van haar voornemen haar te beëindigen. In dat geval wordt de Algemene Vergadering door de President bijeengeroepen, zo nodig in een buitengewone zitting.

In geval de Algemene Vergadering tot opheffing van het Instituut zou besluiten is het haar taak, onverminderd de bepalingen van het Statuut en van het Reglement betreffende het operationele Fonds, alle nodige maatregelen te nemen ten aanzien van de bezittingen die het Instituut in de loop van de uitoefening van zijn taak heeft verworven, met name het archief en de documentatie, alsmede boeken of tijdschriften.

Het is echter wel te verstaan dat in dit geval de terreinen, gebouwen en roerende goederen welke door de Italiaanse Regering ter beschikking van het Instituut zijn gesteld, weder aan deze zullen vervallen.

---

### F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1967, 123.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 20, eerste lid, aan de Italiaanse Regering kennis gegeven van hun toetreding:

Canada .....	2 maart 1968
Tsjechoslowakije .....	29 mei 1968

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 123.

De bepalingen van het Statuut zijn ingevolge artikel 20, lid 2, voor Luxemburg op 4 mei 1969 en voor Chili op 8 mei 1969 buiten werking getreden.

I. OPZEGGING

Zie *Trb.* 1967, 123.

Behalve de aldaar genoemde hebben de volgende Staten in overeenstemming met artikel 20, lid 2, aan de Italiaanse Regering mededeling gedaan van hun opzegging:

Luxemburg .....	16 februari 1967
Chili .....	11 december 1967

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1967, 123.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1968, 107.

Voor het op 31 oktober 1951 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Statuut van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht zie ook *Trb.* 1968, 117.

Uitgegeven de tweede juli 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. LUNS.